



ACCORDO DI COOPERAZIONE

N. _____

Vilnius

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

Nr. _____

Vilnius

Il Centro culturale del Comune di Klaipėda Žveju rūmai, di seguito denominato Žveju rūmai, codice fiscale 300101454, con sede in Taikos pr. 70, LT-93202, a Klaipėda, rappresentato da Emilija Medutė in qualità di Vice direttrice per le attività culturali, con funzioni vicarie della Direttrice, e l'Istituto Italiano di Cultura di Vilnius, di seguito denominato l'Istituto, codice fiscale 1323814625, con sede in Universiteto g. 4, LT-01122, a Vilnius, rappresentato da Emanuele De Maigret in qualità di Ambasciatore, di seguito definite, ciascuno, singolarmente, come la Parte e, congiuntamente, come le Parti, hanno concordato e stipulato il presente Accordo (di seguito denominato l'Accordo).

1. OGGETTO DEL CONTRATTO

1.1. Le Parti si impegnano alla collaborazione per allestire due concerti di chitarra elettrica ad pianoforte dai titoli "The Cinema Show. Act 1" e "The Cinema Show. Act 2", di seguito denominati i Concerti. Questi Concerti, di Paolo Ballardini e Roberto Dellepiane, di seguito denominati gli Artisti, verranno celebrati il 4 aprile 2025 in Piazza Danė, situata in via Danė presso il ponte Birža, a Klaipėda, e il 5 aprile 2025 presso la Fabbrica della Cultura di Klaipėda, situata in via Bangu 5A, a Klaipėda, a repertorio di musiche descritto nell'Appendice N. 1.

Klaipėdos miesto savivaldybės kultūros centras Žveju rūmai, toliau vadinamas Žveju rūmais, juridinio asmens kodas 300101454, kurio registruota buveinė yra Taikos pr. 70, LT-93202, Klaipėdoje, atstovaujamas Direktorės pavaduotojos kultūrinei veiklai, pavaduojančios Direktorę, Emilijos Medutės ir Italijos kultūros institutas Vilniuje, toliau vadinamas Institutu, juridinio asmens kodas 1323814625, kurio registruota buveinė yra Universiteto g. 4, LT-01122, Vilniuje, atstovaujamas Ambasadoriaus Emanuele De Maigret, kiekvienas atskirai vadinamas Šalimi, o kartu vadinami Šalimis, susitarė ir sudarė šį Susitarimą (toliau vadinamą Susitarimu).

1. SUSITARIMO DALYKAS

1.1. Šalys įsipareigoja bendradarbiauti organizuodamos du elektrinės gitaros ir fortepijono koncertus pavadinimais „The Cinema Show. Act 1“ ir „The Cinema Show. Act 2“, toliau vadinamus Koncertais. Šie koncertai, kuriuose pasirodys Paolo Ballardini ir Roberto Dellepiane, toliau vadinami Atlikėjais, vyks 2025 m. balandžio 4 d. Danės skvere, esančiame Danės g. ties Biržos tiltu, Klaipėdoje, ir 2025 m. balandžio 5 d. Klaipėdos kultūros fabrike, esančiame Bangu g. 5A, Klaipėdoje. Koncerto programoje skambės repertuaras, nurodytas Priede Nr. 1.

2. IMPEGNI DELLE PARTI

2.1. L'Istituto Italiano di Cultura di Vilnius si impegna a:

2.1.1. collaborare nell'organizzazione dei Concerti di cui al punto 1.1, mantenendo relazioni con gli Artisti ed instaurando con loro un rapporto contrattuale (di seguito nominato il **Contratto**). Mediante il Contratto, l'Istituto si fa carico dell'onorario degli Artisti.

2.1.2. pubblicizzare il Centro culturale del Comune di Klaipėda Žvejų rūmai come partner del Concerto.

2.2. Il Centro culturale del Comune di Klaipėda Žvejų rūmai si impegna a:

2.2.1. collaborare nell'organizzazione del Concerto di cui al punto 1.1 fornendo all'Istituto una contribuzione in danaro per l'ammontare di 1350,00 € totali (di seguito, il **Contributo**) tramite bonifico bancario sul conto corrente specificato dall'Istituto;

2.2.2. versare l'ammontare suddetto entro 30 giorni dalla data del concerto;

2.2.3. coprire le spese di alloggio e vitto per i due Artisti a Klaipėda nei giorni 3 - 6 aprile 2025;

2.2.4. fornire lo spazio necessario alla preparazione, le prove e il Concerto, come specificato nel presente Accordo;

2.2.5. fornire il sostegno tecnico necessario per la preparazione, le prove e il Concerto, come indicato nella Scheda tecnica (Appendice N. 1);

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Italijos kultūros institutas Vilniuje isipareigoja:

2.1.1. bendradarbiauti organizuojant Koncertus, nurodytus Susitarimo 1.1 punkte, palaikant ryšius su Atlikėjais ir sudarant su jais sutartį (toliau vadinamą **Sutartimi**). Sutartimi Institutas įsipareigoja sumokėti Atlikėjams honorarą.

2.1.2. viešinti Klaipėdos miesto savivaldybės kultūros centrą Žvejų rūmai kaip Koncerto partnerį.

2.2. Klaipėdos miesto savivaldybės kultūros centras Žvejų rūmai isipareigoja:

2.2.1. bendradarbiauti organizuojant Koncertą, nurodytą Susitarimo 1.1 punkte, sumokant Institui 1350,00 € sumą (toliau – **Įnašas**) banko pavedimu į Instituto nurodytą banko sąskaitą;

2.2.2. sumokėti minėtą sumą ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų po koncerto;

2.2.3. padengti dviejų Atlikėjų apgyvendinimo ir maitinimo Klaipėdoje 2025 m. balandžio mėn. 3 - 6 d. išlaidas;

2.2.4. suteikti reikiamą erdvę pasirengimui, repeticijoms ir Koncertui, kaip nurodyta šiame Susitarime;

2.2.5. suteikti reikiamą techninę pagalbą pasirengimui, repeticijoms ir Koncertui, kaip nurodyta Techninėse specifikacijose (Priedas Nr. 1);

- | | |
|--|--|
| 2.2.6. garantire la conformità alle norme generali di sicurezza antincendio e ad altri requisiti di prevenzione incendi, nonché la sicurezza dei partecipanti e degli spettatori durante l'evento; | 2.2.6. užtikrinti bendrųjų priešgaisrinės saugos taisyklių ir kitų priešgaisrinės saugos reikalavimų laikymąsi bei dalyvių ir žiūrovų saugumą renginio metu; |
| 2.2.7. promuovere il Concerto attraverso i canali informativi disponibili; | 2.2.7. viešinti Koncertą naudojant turimus informacijos kanalus; |

2. VALIDITÀ DELL'ACCORDO

- 3.1. L'Accordo entrerà in vigore con la sua firma e sarà in vigore fino al completo adempimento dei termini contrattuali e degli accordi tra le Parti, ma non oltre il 5 aprile 2025, inclusa tale data.
- 3.2. L'Accordo può essere modificato o integrato da ulteriori accordi scritti bilaterali tra le Parti, i quali costituiranno parte integrante del presente Accordo.
- 3.3. L'Accordo può essere terminato di comune accordo scritto tra le Parti o in conformità con le ragioni definite dalla legge.
- 3.4. L'Accordo può essere unilateralmente risolto senza ricorso a procedimenti giudiziari in caso di violazione sostanziale, previa comunicazione scritta alla controparte con un preavviso di 30 giorni.

4. DISPOSIZIONI FINALI

- 4.1. Eventuali controversie derivanti dal presente Accordo saranno risolte mediante negoziati in buona fede. In assenza di un accordo, dette controversie saranno sottoposte a risoluzione conformemente alle procedure previste dalla legislazione della Repubblica di Lituania.
- 4.2. Questo Accordo è redatto in duplice copia; entrambe le copie hanno eguale validità legale, con una copia destinata a ciascuna Parte.

3. SUSITARIMO GALIOJIMAS

- 3.1. Susitarimas įsigalios nuo jo pasirašymo momento ir galios iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo, tačiau ne ilgiau kaip iki 2025 m. balandžio 5 d., įskaitant šią datą.
- 3.2. Susitarimas gali būti keičiamas ar papildomas abipusiais rašytiniais Šalių susitarimais, kurie tampa integralia šio Susitarimo dalimi.
- 3.3. Susitarimas gali būti nutrauktas rašytiniu Šalių susitarimu arba pagal kitus teisės aktuose nustatytus pagrindus.
- 3.4. Susitarimas gali būti vienašališkai nutrauktas be teismo įsikišimo dėl esminio Susitarimo pažeidimo, įspėjant kitą Šalį raštu ne vėliau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki nutraukimo.

4. KITOS NUOSTATOS

- 4.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šio Susitarimo, bus sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 4.2. Šis Susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po vieną perduodama Susitarimo Šalims.

5. APPENDICI

5.1. Costituisce parte integrante del presente Accordo le seguenti appendici:

5.1.1. Appendice N. 1 – Scheda tecnica

INDIRIZZI LEGALI E REQUISITI DELLE PARTI

Partner Collaboratore

**Centro culturale del Comune di Klaipėda
Žvejų rūmai**

Taikos pr. 70, LT-93202 Klaipėda,

Codice fiscale 300101454

Conto corrente IBAN LT937180500000130506

Codice bancario 71805

Codice SWIFT (BIC) CBSBLT26XXX

Vice direttrice per le attività culturali con funzioni
vicarie della Direttrice **Emilija Medutė**

Ente Promotore

Istituto Italiano di Cultura di Vilnius

Universiteto g. 4, Vilnius

Codice fiscale 1323814625

Conto corrente IBAN LT34 7044 0600 0138 7750

Codice bancario 70440

Codice SWIFT (BIC) CBVILT2X

Ambasciatore **Emanuele De Maigret**

5. PRIEDAI

5.1. Prie Susitarimo pridedami priedai:

5.1.1. Priedas Nr. 1 – Techninės specifikacijos

JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Bendradarbiavimo partneris

**Klaipėdos miesto savivaldybės kultūros centras
Žvejų rūmai**

Taikos pr. 70, LT-93202 Klaipėda,

Įm. kodas 300101454

Banko sąskaita IBAN LT937180500000130506

Banko kodas 71805

SWIFT (BIC) kodas CBSBLT26XXX

Direktorės pavaduotoja kultūrinei veiklai,
pavadojanti Direktore, **Emilija Medutė**

Inicijuojanti organizacija

Italijos kultūros institutas Vilniuje

Universiteto g. 4, Vilnius

Įm. kodas 1323814625

Banko sąskaita IBAN LT34 7044 0600 0138 7750

Banko kodas 70440

SWIFT (BIC) kodas CBVILT2X

Ambasadorius **Emanuele De Maigret**
